



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEITZEI · 瑪瑪爾 2

# ביאור על הנ"ל

上文解釋



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



**LikuteiTorah.com**

哈西迪的帕拉沙

[likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/2/](http://likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/2/)

## 1 ביאור על הנ"ל

對上述內容的解說

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

「(Havayah) 將成為我的 אלקים (Elokim)；我立為柱子的這塊石頭，將成為 אלקים 之家。」[我們需要]明白這祈禱與請求的含義：願 Havayah 處於 Elokim 的層次，而石頭處於 אלקים 之家的層次。

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו'

為了明白石頭如何能處於如此崇高的層次，成為至高神聖得以安住的固定之處與居所，甚至使天之名臨於石上，以致它被稱為「אלקים 之家」，我們必須明白整個妥拉段落「雅各出發了」等的含義。

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

事情是這樣的：經上寫道：「命令雅各的救恩。」雅各這一層面被稱為「救恩」(ישועות, yeshuos)。

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין

至於「救恩」(ישועות)一詞的解釋：這個詞的詞根是 ש"ע [其數值為370]，其餘字母則是附加在這個詞上的。也就是說，藉著雅各這一層面，三百七十道至高之光 (ש"ע נהורין עילאין, shin-ayin nehorin ila' in) 得以顯露。

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

此外，ש"ע也源自「י'轉向亞伯」這句話中的用法，表示轉向[某人]。也就是說，一切上方的轉向與引降，都經由雅各這一層面而轉向，並被引降下來；[這就是] yud-akev (יו"ד עקב, 即 יו"ד yud, 希伯來字母) [與] עקב (akev, 腳跟))。

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

這些光明與下引，意即無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 自身的光照與下引之顯現；它正如其名所示，確是無有盡頭，等等。

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

它完全不屬於世界的範疇；「在祂面前，一切都確實被視為虛無」，「任何思維都不能把握祂」，也沒有任何事物可與祂相比，等等。

**כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין**

因為「祢的王權是統轄一切世界的王權」，而「祂的榮耀」與祂的光輝「在地與天之上」，等等：這不過是一道光輝與照明，披覆於諸世界之中，並在其中伸展開來，

**להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו**

使它們得以形成並獲得生命，從無而有，存活並存在；這是藉著使蒙受祝福的 **אין סוף** 自身隱而不顯的方式，免得諸世界被消融而不復存在，重新歸於無有，如同它們原先那樣 [尚未被創造之前]；

**דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות**

也就是藉著多重收縮（**צמצומים**，tzimtzumim）以及在層層下降的階序中各種不同的披覆，依循世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus）的途徑與次序。然而，**אור אין סוף** 本身及其榮耀，崇高而超越，等等；它遠遠超越 **ההשתלשלות** 的層面（**בחינה**，bechinah）。

**וע"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.**

藉著雅各（**יעקב**，Yaakov）的層面——「י」與「腳跟」相連（**יו"ד עקב**，yud-akev）——那超越 **ההשתלשלות** 層面的、蒙受祝福的 **אור אין סוף**，得以引下，使它在下方照耀，向每一位猶太人的具有 **ה'י** 性質的靈魂（**נפש האלקית**，nefesh Elohis）顯明，從而使蒙受祝福的 **אור אין סוף** 本身在他的靈魂上顯現。

**4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים.**

這是藉著他取了「地方的石頭，並把[它們]放在他的頭旁」。石頭就是字母，如《Sefer Yetzirah》（**ספר יצירה**）所說：「兩塊石頭建成兩座房屋。」

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

אותיות之所以被稱為「石頭」，原因在於：正如藉著若干石頭建成一座房屋，供人居住，等等；同樣，藉著若干字母的組合形成詞語，再藉著若干詞語的組合形成完整的論述，從中便能理解並掌握某種觀念與認知。

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים  
 心智安住並包裹在這些字母之中，正如「人的榮美，居住在房屋中」，這是藉著石頭的組合而成的。

ועוד טעם אחר כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

還有另一個原因：正如石頭是無生命的，與居住在石頭建成的房屋中的人毫無可比之處，也沒有任何關聯；同樣，相對於安住並包裹在字母中的心智，字母處於無生命的層次，與心智毫無可比之處，也沒有任何關聯。

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)  
 因此，相對於心智而言，它們完全屈從於心智。（又可參見 Bereishis (בראשית) 篇中〈為了理解，並進一步闡明「祂塑造」一事〉。）

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות  
 שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

因此，祂被稱為「ה' (Havayah) צבאות (Tzevakos) [萬軍的]」：「祂是祂的軍旅中的一個記號 (אות，字母)」，因為一切世界與受造物，都是由十句創世之言的字母層次而成的；世界就是藉著這些話語被創造的：「要有光」、「要有穹蒼」，等等。

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה  
 כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

一切上界天軍——「一千個千和一萬個萬」，以及「祂的軍旅無法計數」——相對於無限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），願祂受頌讚，都處於自我消融的狀態；這正如字母處於無生命的層次，相對於心智時的自我消融。

**מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'**

既然它們處於有限的層次，受限於五百年[的跨度]，等等，而且是被創造出來、從無到有地更新而生，那麼它們與祂，願祂受頌讚，便毫無可比之處。

**וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס**

眾所周知，就數目上的比較而言，數目「一」相對於一千個千等等，仍有某種比例與關聯；

**משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות**

**אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.**

但祂並非如此：祂是無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚；與祂全然無可比擬。因此，祂被稱為「祂在祂的軍旅中是一個字母（אות）」；因為一切軍旅相對於無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，都不過是一個אות。

**5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה**

**מבחי' ההשתלשול' [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע**

如今，論到「那地方的石頭」——它們屬於字母這一層面——經文寫道：「他把[它們]放在頭旁」：這是指他將它們提升、高舉到遠遠超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的層面，也就是提升至環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）的層面。

**כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן**

**בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.**

因為字母處於無生物的層面，所以它們有力量和能力升到極高之處；眾所周知，「它們的起始恰恰嵌入其終末之中」；而環繞一切世界之光（סובב כל עלמין）就如圓圈的比喻：在圓圈中，下面之處成為上面。正如經上所寫：「而下方是世界的臂膀。」

**6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא**

**בחי' כלי לחכמה**

現在經文說：「他取了那地方的石頭」，而不是「所有的石頭」，因為並非所有字母都有這種能力，只有字母，（yud），它是智慧（חכמה，Chochmah）的器皿這一層面。

**וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.**

智慧就是「何之力」(כח מ"ה, koach mah)，即自我消融(ביטול, bittul)這一層面。因此，無限之光(אור אין סוף, Or Ein Sof)，願祂受頌讚，也就是環繞一切世界之光(סובב כל עלמין, sovev kol almin)，便安住並顯現於此，因為「הוי' (Havayah) 在智慧中」等等；無限之光，願祂受頌讚，只安住並顯現於自我消融者之中，等等。

**וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה**

這就是「他放在頭旁的那塊石頭」。(另請參閱對《Ra' aya Mehemna》(רע"א מהימנא, 忠信的牧者)在《Ki Sisa》篇所說之話的解釋，其中論及「用來稱量的石頭：這就是字母 י')。之後，「他把它立為一根柱子」，

**וכתרגומו ושוי יתה קמא שהוא כמ"ש קמה אלמתינגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה**

正如《Targum》譯作「他把它立置(קמא, kama)」，這也如經文所說：「我的禾捆起立(קמה, kamah)，也直立起來。」也就是說，石頭原先躺在地上的低處，後來他使它立起，又進一步由下而上地把它舉高。

**והיינו עליי' [עלייה] אחר עליי' [עלייה] לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודיין וויין כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'**

這就是層層上升，達到至高十三種慈悲屬性的層面及其源頭；它們屬於字母 ך 與字母 ך 這一層面。因為，頭髮汲取養分之處及其毛囊，屬於字母 ך 這一層面；頭髮本身則是字母 ך 這一層面，因為它是向下延伸的流注。

**וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה**

這就是「他把它放在頭旁……又把它立為一根柱子」：起初，當他把它放在頭旁時，它是字母 ך 這一層面；之後，當它成為一根柱子時，它便是字母 ך 這一層面。所有這些層面，都是由下而上的提升。

**והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' [אותיות] כו'**

也就是說，靈魂中的智慧提升至無限之光，願祂受頌讚；這光安住並顯現於靈魂之中。因為靈魂是受造並重新創生的存在，是從無到有而成，屬於字母 ך 這一層面，等等。

וצריך להעלות ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאת זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:

人必須把它由下而上提升至無限之光，願祂受頌讚，也就是環繞一切世界之光；「他當歸向 ה'，祂必憐恤他」，這憐恤來自十三種慈悲屬性這一層面。這種提升唯獨藉著智慧這一層面，也就是「何之力」而成。

## 7 הגה"ה [הגהה]

補註。

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

乍看之下，這並不易理解：鬚鬚諸配置（תי"ד，tikkunim）中的 yud 字母（יודי"ן，yuds）高於 vav 字母（ווי"ן，vavs），如上所述：毛髮汲取滋養之處及其毛囊，屬於 yud 的層面；也就是說，那是毛髮從隱藏之心（מו"ס，Mocha Stima' ah）汲取滋養之處。這一處遠高於毛髮本身，而毛髮本身則屬於 vav 的層面。

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

然而，「他把它立作柱子」這一層面，意味著一層又一層地上升，高於「在他頭部之處」這一層面；後者是字母 יו"ד (yud) 這一層面。這就是兩個[陳述]彼此矛盾。

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן ווי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

但其解釋是：「在他頭部之處」是流溢界（אצילות，Atzilus）的智慧（חכמה，Chochmah）這一層面；其後，「他把它立作柱子」，當它成為字母 ו' 這一層面時，乃是父（אבא，Abba）這一層面；父從流降之物（מזלא，Mazla）汲取滋養。因為鬚鬚的修飾層面（תיקוני דיקנא，tikkunim of the beard）上的毛髮——它們是 ווי"ן——高於上層智慧（ח"ע，Chochmah Ila' ah）的 יו"ד。

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממז"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמז"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

其後，「他把油澆在柱頂上」：這就是把光從隱秘之心（מוחא סתימאה，Mocha Stima' ah）本身引入諸流注（מזלות，mazalos）之中，等等。而正是由此，啟示被引下至下方，進入口傳妥拉的律法；這些律法的根源在於隱秘之心的髮絲。對此經文說：「高舉她，她就使你升高」，等等。

**10** אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא

התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל

然而，這並非最終目的；而是[其目的在於]，之後「他把油澆在它的頂上」。油，意即引降至高智慧（חכמה עילאה，Chochmah Ila' ah）；這至高智慧就是妥拉與祂的旨意（願祂受頌讚），它們是藉著雅各（יעקב）的層面——「יו"ד עקב」（yud-akev，即字母 יו"ד 與「腳跟」עקב）——而引降下來的，正如經上所說：「祂在雅各立下見證，在以色列設立妥拉」：

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו' גילוי המשכת חכמה עילאה

使人在下界、於物質層面研讀妥拉時，[如]「交換一頭牛與一頭驢的人」等等，其中也應顯露出至高智慧的引降。

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

因為，所有那些已分立開來的律法細節，其根基都在上界「聖潔的群山」之中，即至高智慧；因為祂的智慧與旨意（願祂受頌讚）如此裁定。

**11** ואי לזאת יהי' [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו ועי"ז נעשה אתכפיא

סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

因此，研習妥拉也必須依照這種方式進行：將上層智慧（חכמה עילאה，Chochmah Ila' ah）引入自己的靈魂。藉此，另一側（סטרא אחרא，sitra achra）便受到制服（אתכפיא，iskafya），並被轉化（is' hapcha，ואתהפכא），等等。

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלך באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה

ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

因此，我們的賢者們 ז"ל 曾說：「正如那裡[是在]威懼與敬畏之中，這裡也[必須是在]威懼之中」，等等：人在研習妥拉時，心中應生起威懼與恐懼，如同當初在西奈山領受妥拉之時。

**12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.**

如今，在西奈山那裡，「全體百姓看見了聲音和火炬」等等；「面對面，הוֹי (Havayah) 向你們說話」等等。

**והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה**

那麼，每個人如何才能時時將這種敬畏引至自身？只有當人把這一點銘記於心：他所學習的 Torah，正是至高智慧（חכמה עילאה，Chochmah Ila' ah）引下而來的。

**ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.**

其中安住並顯現著無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚；祂遠遠超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的一切界限；在祂面前，「黑暗如同光明」：上與下、靈性與物質，皆無差別。既然如此，此處根本沒有「隱藏面容」。因此，「正如在那裡……」等等：一切皆相同。

**13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע [הש"ע (370)] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני**

**המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.**

現在，[我們需要]明白雅各（יעקב）下降的目的——「יוד עקב」（yud-akev，即「字母 yud 位於腳跟」）：使三百七十道光在下方顯現，並取「當地的石頭」將它們提升到上方，然後再由上而下引來油的層面；這油就是上層智慧（חכמה，Chochmah）的層面。

**וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.**

這一下降，就是經文所說的：「雅各從別是巴（באר שבע，Be' er Sheva，『七之井』）出去。」井（באר，Be' er）是七（שבע，sheva）個上層屬性的源頭與湧流之泉；經文說：「ה'，尊大與能力都屬於你」，等等；這些屬於「你」的層面，也就是自我消融（ביטול，bittul）的層面。

**וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום]) בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע**

「他往哈蘭（חר"ן，Charan）去。」哈蘭（חר"ן）連同字本身計為一數（ע"ה，kollel），其數值等於喉嚨（גרו"ן，garon）。然而，喉嚨這一層面，是指聲音循著正常方式傳出，沒有阻礙，也沒有攔阻；

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעתי בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול  
אש רוח ומים.

然而，哈蘭（חר"ן）的字母重新排列，便是乾涸（נחר，nichar）；正如經文所說：「我因呼喊而疲憊；我的喉嚨乾涸了。」這是其中火元素占上風的情形；因為聲音由火、氣和水構成。

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות  
ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

氣，是心之氣息向外舒展的主要延伸；水，就是肺部的濕潤；火則使聲音分開，形成停頓，讓聲音分化為口中的五個發音部位，也就是言語器官。

#### 14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

當火的元素過度旺盛時，它便會截斷聲音，使聲音無法依照通常的方式，在連續的傳遞中發出。

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

哈蘭（חרן，Charan）這一層面也是如此：也就是截斷聲音的層面；這聲音是無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚，將生命力（חיות，chayus）與光引下的流動；

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה

בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

使這引下的流動不再只以神聖中的通常方式進行，而是外殼（קליפות，kelipos）與另一側（סטרא אחרא，sitra achra）也從這流動中得到滋養並有所攀附。這時便稱為「我沉默而無言」的層面，因為聲音與引下的流動中斷了，並形成了分離的層面。

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש

ותוקף הדין

這一層面既出現在諸世界的治理之中，也就是以色列民遭受流亡，以及在埃及和巴比倫受奴役的情況；這是由於火的強烈旺盛，以及嚴厲判斷的力量所致；

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

也出現在每一個猶太靈魂之中：在事奉 ה' 時，他研讀妥拉若處於分離的狀態，而非處於對無限之光（Or Ein Sof，אור אין סוף）的自我消融（ביטול，bittul）狀態，以致祂的智慧未能顯露，等等；這是因為火的強度與熱度來自他的身體和動物性靈魂，而他受它們牽引。

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד. הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

然而，雅各（יעקב，Yaakov）從「崇高之巔」——從貝爾謝瓦（באר שבע，Be'er Sheva），即上層情感屬性的源頭；這些屬性對祂全然自我消融（ה'（Havayah）啊，尊大屬於你」，等等）——降至「深坑」，也就是哈蘭之地；那裡截斷並阻滯引下流動的聲音，使之成為分離的層面。這番下降的目的，是要有壓伏（אתכפיא，iskafya）與轉化（אתהפכא，is' hapcha）。

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

於是，哈蘭（חרן）便成為歡唱（רנה，rinah），因為字母 ח（ches）裂開，成為 ה（hei）。正如《Zohar（זהר）》在解釋「斥責蘆葦中的獸」這節經文時所說，酵餅（חמץ，chametz）會變成無酵餅（מצה，matzah）。

**15** וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי אלקים

這就是：「我必平安回到我父家」：所謂「我必回去」，是指從哈蘭（חרן，Charan）返回。「到我父家」：這是以撒（יצחק）的層面；以撒之名，乃因「צחק使我歡笑（צחוק，tzechok）」而得。

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתוב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים וגו'

這就是由哈蘭（חרן，Charan）形成的歌詠層面（רנ"ה，rinah）。經文又說：「凡聽見的人都要為我歡笑（יצחק，yitzhak）」；「יצחק」是未來式，也就是說，這將發生於 משיח（Moshiach）來臨之時；願他速速在我們的日子來臨，因為那時「我要轉化萬民」，等等。

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

因為當[另一側 (סטרא אחרא, sitra achra)]被制伏並轉化時，便會產生歡笑與喜悅的層面。譬如，國王和大臣會因某種遙遠而奇異之事發生轉變而發笑，例如鳥竟然會說話；這是新奇之事。反之，人會說話本是他的常態，便無所謂發笑。

**16 ולכן ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

因此，我們的賢者，願其記憶蒙福，說：「悔悟回歸者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）所站之處」，等等；因為黑暗被轉化了，等等。我們的賢者，願其記憶蒙福，也說：「若以色列悔悟回歸（תשובה, teshuvah），他們便得蒙救贖」，等等；因為這正是 משיח（Moshiach）降臨的目的：帶來笑聲與喜悅，當另一側（סטרא אחרא, sitra achra）被制服、黑暗轉化為光明之時。

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

這就是我們的賢者，願其記憶蒙福，所說的含義：在未來，他們將對以撒（יצחק, Yitzhak）說：「因為你是我們的父親。」因為靈魂下降進入今世的身體，其目的；以及以色列下降到流亡、受奴役和謀生艱難的境地，其目的，都是為了使他們上升、來到並達到以撒的層面／範疇（בחינה, bechinah）；這就是笑聲與喜悅，等等。

**17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים**

然而，如何才能從上述哈蘭（חרן）的層面回到以撒（יצחק）的層面呢？為此，經文說：「在和平中」；因為和平能把兩個相反者結合並連繫起來，

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.

正如經上所說：「祂在高處成就和平」，在米迦勒（מיכאל）等等之間；又說：「和平，和平歸於遠方者」，他成了親近者，等等。而「在和平中」（בשלום, beshalom）意指兩[種]和平：由下而上，以及由上而下，正如別處所解釋的。

## 18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות

וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו

שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

如今，當未來至高的笑聲顯露之時，當[另一側（סטרא אחרא，sitra achra）]被制服並轉化之時，也就是說，當邪惡外殼（קליפות，kelipos）與另一側不再有任何管轄權或汲取養分的能力，正如經上所說：「我必從地上除去污穢之靈。」那時，世界的物質性與粗濁性將被淨化，不再處於「有」（יש，yesh；自覺為獨立存在的「有」）的層次，不再是自成一體、與其他分離之物；相反，一切都將歸入「無」（אין，ayin；源自 ה' 的神聖「無」）的層次。

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

因為，世界從無創造為有，其目的正在於此：使它們從「有」的層次轉化為「無」的層次。那時，「Havayah」將對我而言成為 אלקים (Elokim)。」

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

因為，אלקים指的是隱藏與收縮（צמצום，tzimtzum），使世界得以從無創造為有；

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחז' [המחיה] ומהוה כו'

而 Havayah指的是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的內在層面（פנימיות，pnimiyus）；這光賦予生命並使萬物成為存在，等等。

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

正如經上所說：「因為，ה'與 אלקים是太陽與盾牌。」אלקים成為 Havayah的盾牌層面；Havayah則處於太陽的層面，等等。

אך כל זה הוא בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות

ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

然而，這一切都屬於世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）及層次的下降；這是無限之光（ב"ה）所發出的光輝與照明，用以使受造物成為存在並賦予它們生命，依循層次逐級下降的次序；

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

較高的層次接受最崇高、最靈性的光，等等；而層次愈低，光就愈受到收縮並被包裹，等等。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף]

ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

但在未來，當至高的笑聲顯露時——它源自轉化的層次，等等——無限之光（ב"ה）本身及其榮耀將顯露；這遠遠超越世界層層下延的鏈條。

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

因為「他們將眼對眼地看見」，等等；「一切血肉之軀都將看見」，等等；「他們將進入岩石的洞穴和塵土中的坑穴，因 הוי' (Havayah) 的可畏威勢」，等等。

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר

ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

那麼，הוי' (Havayah) 這一層面——也就是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚——被引下並展開，穿衣於諸世界之內，依照世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的次第時，便被視為 אלקים (Elokim) 這一層面，也就是收縮（צמצום，tzimtzum）的層面；

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

因為實際上，與無限之光（אור אין סוף）本身及其榮耀相比，它不過是受收縮的光輝與照耀；在祂面前，上與下相等，「黑暗如同光明」。

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי'

התהוות מאין ליש

「而這塊石頭，我立它為柱」：這是希伯來字母 יו"ד (yud) 這一層面，是智慧（חכמה，Chochmah）的器皿；它源自字母的層面，屬於無生命之物的層面，也就是從無而有的形成。

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

但因為「我把[它]立為柱」——我將它舉起、提升了等等——所以它便有力量和能力成為「אלקים (Elokim) 的殿」：也就是說，這一層的 אלקים，即在世界之內的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，將安住並顯明於這些字母之中；而這些字母將成為祂的居所，成為祂安居的所在，願祂受頌讚。

**21** וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שבהן וע"י

נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

這一切都是藉著雅各 (יעקב) 的層面，即「יוד עקב (yud-akev)」而成就的：「命令雅各的拯救」，使其中的三百七十道光明顯現；藉著這一切，我們便能獲得所有這些層面。「凡祢賜給我的，我必什一奉獻，必將它什一奉獻給祢」(עשר אעשרנו, aser a' asrenu)。

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

事情是這樣的：眾所周知，未來將有無止境、接連不斷的提升，[在] משיח (Moshiach) 的日子以及死者復活之時，還有許多個安息年週期 (שמיטין, Shemitah cycles) 和禧年週期等等；每一次提升都比前一次更高。

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] שבעילוי הב' ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.

然而，在[每一次]提升之後的下次提升之前，必須有[某種事物]從第一次提升中留下，作為第二次提升中由上而起的激發所需的由下而起的激發；這種從第一次提升中留下的由下而起的激發，稱為什一奉獻 (מעשר, maaser)。

**22** וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי

[ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי'

אור א"ס ב"ה עצמו

這就是經上所說：「你將來賜給我的一切」——也就是將來無窮無盡的一切上升——「我必獻上十分之一，再獻上十分之一」：將有許多個「十分之一」，每一次上升都有其自身的十分之一層面；並且不斷「獻上十分之一，再獻上十分之一」，直到上升達到「歸於你」，也就是達到無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 本身的層面；願祂受頌讚。

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

正如祂自身無限，上升也將無窮無盡；這一切都藉著雅各 (יעקב, Yaakov) 的層面，也就是 יו"ד עקב (yud-akev, 即 יו"ד延伸至腳跟) 等等，正如[上文所解]。

וד"ל [ודי למבין]: (ובענין מ"ש בפ"י עשר אפשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נק' בחי' מעשר כו').  
נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש  
לביחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

以上足供明達者領會。(至於前文解釋「我必獻上十分之一，再獻上十分之一」時所說，由下而起的  
激發 (אתערותא דלתתא, isarus dilesata) 等等，稱為十分之一的層面等等：看來，冠冕 (כתר, Keser) 是較高世界與較低世界之間的中介，因為它既是較高層面的終點，也是較低層面的根源與開  
端。例如，流溢界 (אצילות, Atzilus) 的王權 (מלכות, Malchus) 是創造界 (בריא, Beriah) 的冠  
冕，而創造界的王權是形成界 (יצירה, Yetzirah) 的冠冕，等等。

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדושי' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י  
אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשיי' [דעשייה].

因此，為了使世界上升，使行動界 (עשיה, Asiyah) 提升而進入形成界本身的神聖性，必須藉由行動  
界的冠冕；它是行動界十個屬性 (ספירות, Sefiros) 中的一個十分之一層面。

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"י נאמר יונת אלם כו'.  
והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

其義在於，「冠冕」(כתר) 一詞也有靜默之意，如「等候我片刻」(כתר לי זעיר; kaser)。靜默是自我消  
融 (ביטול, bittul) 的層面，故有「沉默的鴿子」之說，等等。這也是「它們站立時，便垂下翅膀」  
的層面。

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל  
תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

藉著這種自我消融，它之後才能上升至形成界；因為由一種本質上升至另一種本質是不可能的，除非  
先歸入實在的「無」(אין, ayin) 層面。這就是下層伊甸園 (גן עדן, Gan Eden) 與上層伊甸園之間那  
根柱子的含義，等等。

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק  
שנשאר כחו בכח הצומח וע"י אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

這就如種在地裡的種子長出穀物：種子的本質先自我消融，成為「無」的層面；只是它的力量仍存於  
生長之力中。藉此，之後長出的作物便比原先那個「有」更加奇妙，等等。

**ועד"ז עליי [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין  
אשר שם שמות בארץ בחי' אחד חרוב**

同樣，形成界上升至創造界，也必須先處於自我消融與「無」的層面；這就是形成界的冠冕，等等。這就是「使地上荒涼者」的含義，也就是「有一個[千年]荒涼」的層面。

**ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי  
כולל ג"ר [ג' ראשונות] אבל עיקר העליי [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.**

之所以是在第七千年這一層，而不是十分之一層面，是因為至聖所的殿堂（היכל，Heichal），也就是第七座殿堂，包含[十個屬性（ספירות，Sefiros）]中的前三者；然而，主要的上升是藉著冠冕（כתר，Keser）而達成，等等。依此方式，上升無有窮盡。

**ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה  
שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש  
במ"א):**

至於經文所說：「我必將它什一奉獻，再什一奉獻」，也就是兩次什一奉獻，這是因為冠冕由兩個構形（פרצופין，partzufim）組成，即 עתיק（Atik）與 א"א（Arich Anpin），等等；它是流出者的最低層面，也是被流出者的根源，等等。這兩個層面合在一起稱為五分之一，正如經文所說：「你們要拿五分之一給法老」，如別處所解釋。）



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

## 關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

**This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

---

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/2/

---

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok